LIBERTY
Die unabhängige Vorsorgeplattform

Liberty 1e Flex Investstiftung – Information zu den Änderungen im Vorsorgereglement vom 01.12.2023 (gültig ab 01.01.2024)
(Diese Übersicht dient lediglich als Information zu den wesentlichen vorgenommenen Reglementsänderungen und der vereinfachten Nachvollziehbarkeit. Die jeweils gültige Fassung steht auf www.liberty.ch im Download Center der jeweiligen Stiftung zur freien Verfügung oder kann bei der Stiftung angefragt werden.)

Liberty 1e Flex Fondation d'investissement – Information sur les modifications du règlement de prévoyance du 01.12.2023 (valable à partir du 01.01.2024)
Cette vue d'ensemble sert uniquement d'information sur les principales modifications apportées au règlement et permet une meilleure traçabilité. La version en vigueur est librement disponible sur www.liberty.ch dans le centre de téléchargement (Download Center) de la fondation concernée ou peut être demandée à la fondation.

Liberty 1e Flex Fondazione d'investimento – Informazioni sulle modifiche ai regolamento di previdenza del 01.12.2023 (valido dal 01.01.2024)
Questa panoramica serve solo a informare sulle principali modifiche apportate ai regolamenti e a renderli più facili da seguire. La versione attualmente in vigore è disponibile gratuitamente sul sito www.liberty.ch nel centro download (Download Center) della rispettiva fondazione o può essere richiesta alla fondazione stessa.

Liberty 1e Flex Invest Foundation – Information on the amendments to the pension fund regulations dated 01.12.2023 (valid from 01.01.2024)
This overview merely serves as information on the main changes made to the regulations and to make them easier to follow. The currently valid version is freely available at www.liberty.ch in the download centre of the respective foundation or can be requested from the foundation.

	deutsch	**français**	**italiano**	**english**
Begriffe Définitions Termini Definitions	**Pensionierung** Tatsächliches Beenden der Erwerbstätigkeit; kann vor oder nach dem ~~ordentlichen~~ (reglementarischen) Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~ erfolgen. **Referenzalter ~~Ordentliches Rücktrittsalter~~ gemäss AHVG** Darunter ist das Referenzalter ~~ordentliche Rentenalter~~ der AHV (Alter 65 bzw. vollendetes 65. Altersjahr ~~aktuell Alter 65 für Männer und 64 für Frauen~~) zu verstehen. Das Referenzalter der Frauen liegt bei: – 64 Jahren für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter – 64 Jahren und drei Monaten für Frauen mit Jahrgang 1961 – 64 Jahren und sechs Monaten für Frauen mit Jahrgang 1962 – 64 Jahren und neun Monaten für Frauen mit Jahrgang 1963 – 65 Jahren für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger **Reglementarisches Referenzalter ~~Ordentliches reglementarisches Rücktrittsalter~~** Im Vorsorgeplan wird das ~~ordentliche~~ reglementarische Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~ für jedes Vorsorgewerk definiert. Das ~~ordentliche~~ reglementarische Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~ kann nicht über das Referenzalter ~~ordentliche Rücktrittsalter~~ gemäss AHVG hinaus festgelegt werden.	**Retraite** Fin effective de l'activité lucrative; peut avoir lieu avant ou après l'âge de référence ~~ordinaire~~ (réglementaire) ~~de la retraite~~. **Âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~ selon la LAVS** Désigne l'âge de référence ordinaire de la retraite de l'AVS (65 ans, soit 65 ans révolus ~~actuellement 65 ans pour les hommes et 64 ans pour les femmes~~). L'âge de référence des femmes est de: – 64 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant – 64 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961 – 64 ans et six mois pour les femmes nées en 1962 – 64 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963 – 65 ans pour les femmes nées en 1964 ou après **Âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~** L'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite pour chaque caisse de prévoyance~~ est défini dans le plan de prévoyance pour chaque caisse de prévoyance. L'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~ ne peut pas être défini au-delà de l'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~ tel qu'il est défini dans la LAVS.	**Pensionamento** Conclusione effettiva dell'attività lucrativa; può avvenire prima o dopo l'età di riferimento ~~ordinaria~~ (regolamentare) ~~di pensionamento~~. **Età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~ ai sensi della LAVS** Indica l'età di riferimento ordinaria di pensionamento dell'AVS (65° anno di età o 65 anni compiuti ~~attualmente 65 anni per gli uomini e 64 anni per le donne~~). L'età di riferimento delle donne è di: – 64 anni per le donne nate nel 1960 o precedentemente – 64 anni e tre mesi per le donne nate nel 1961 – 64 anni e sei mesi per le donne nate nel 1962 – 64 anni e nove mesi per le donne nate nel 1963 – 65 anni per le donne nate nel 1964 o successivamente **Età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~** Il piano di previdenza definisce l'età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~ per ogni cassa di previdenza. L'età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~ non può essere superiore all'età di riferimento ordinaria ~~di pensionamento~~ AVS.	**Retirement** Actual end of employment; may be before or after the ~~normal~~ (regulatory) reference ~~retirement~~ age. **~~Normal~~ AHVG/LAVS reference ~~retirement~~ age** The reference age according to the AHVG/LAVS is the ~~normal~~ AHV/AVS reference ~~retirement~~ age (age 65 or completed 65th year ~~currently 65 for men and 64 for women~~). The reference age for women is: – for women born in 1960 or earlier, 64 years – for women born in 1961, 64 years and three months – for women born in 1962, 64 years and six months – for women born in 1963, 64 years and nine months – for women born in 1964 or later, 65 years **Regulatory reference ~~Normal regulatory retirement~~ age** The regulatory reference ~~normal regulatory retirement~~ age is set in the benefits scheme of each pension fund. The regulatory reference ~~normal regulatory retirement~~ age may not be later than the ~~normal~~ AHVG/LAVS reference ~~retirement~~ age.
Art. 3 Ziff. 2	[…] b) und ab 1. Januar nach Vollendung des 24. Altersjahres für die Altersleistungen, aber spätestens bis zum Referenzalter ~~ordentlichen Rücktrittsalter~~ bzw. im Rahmen von Art. 33b BVG bis ~~zum 70. Altersjahr für Männer und zum 69. Altersjahr für Frauen.~~: – zum 70. Altersjahr für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger; – zum 69. Altersjahr und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963; – zum 69. Altersjahr und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962; – zum 69. Altersjahr und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und – zum 69. Altersjahr für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter.	[…] b) Et à partir du 1er janvier après avoir atteint l'âge de 24 ans révolus pour les prestations de vieillesse, mais au plus tard jusqu'à l'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~ ou dans le cadre de l'art. 33b LPP jusqu'à ~~70 ans pour les hommes et 69 ans pour les femmes.~~: – l'âge de 70 ans pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après; – l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963; – l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962; – l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et – jusqu'à l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant.	[…] b) e dal 1° gennaio successivo al compimento del 24° anno di età per le prestazioni di vecchiaia, al più tardi tuttavia entro l'età di riferimento ~~pensionamento ordinaria~~ o nel quadro dell'art. 33b LPP ~~entro il 70° anno di età per gli uomini o il 69° anno di età per le donne.~~: – il 70° anno di età per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente; – il 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963; – il 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962; – il 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e – il 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente.	[…] b) and on 1 January following their 24th birthday for retirement benefits, but not beyond the reference ~~normal retirement~~ age or, in accordance with Article 33b BVG/LPP, until the age of ~~70 for men, and 69 for women.~~: – 70 for men and women born in 1964 or later; – 69 years and nine months for women born in 1963; – 69 years and six months for women born in 1962; – 69 years and three months for women born in 1961; and – 69 for women born in 1960 or earlier.
Art. 3 Ziff. 4	In der Stiftung werden nicht aufgenommen: – Arbeitnehmer, die das Referenzalter ~~ordentliche Rücktrittsalter~~ bereits erreicht oder überschritten haben, es sei denn, es handle sich um Arbeitnehmer mit aufgeschobenem Bezug der Altersleistung, die als versicherte Personen im Rahmen eines Kollektivübertrittes von der Stiftung übernommen werden; […]	Ne sont pas admis dans la Fondation: – Les employés ayant déjà atteint ou dépassé l'âge de référence ~~la retraite ordinaire~~, à moins qu'il s'agisse d'employés dont la perception de la prestation de vieillesse a été repoussée, qui ont été repris par la Fondation en tant que personnes assurées dans le cadre d'une reprise collective; […]	Non sono ammesse nella Fondazione: – i collaboratori che hanno già raggiunto o superato l'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~, a meno che siano collaboratori con percepimento differito della prestazione di vecchiaia che vengono ripresi dalla Fondazione come assicurati nel quadro di un trasferimento collettivo; […]	The following persons may not be insured with the Foundation: – employees who have reached or exceeded the reference ~~normal retirement~~ age, unless they are employees with deferred retirement benefits taken over by the Foundation as members as part of a collective transfer; […]
Art. 11 Ziff. 1	Für jede versicherte Person wird ab dem 1. Januar, der auf die Vollendung des 24. Altersjahres – oder allenfalls auf ein nach Vorsorgeplan früheres Altersjahr – folgt, ein individuelles Vorsorgeguthaben geführt und es wird ihr in jedem Kalenderjahr bis zum Austritt aus der Stiftung bzw. dem Eintritt eines Vorsorgefalles, längstens bis zum Erreichen des Referenzalters ~~ordentlichen Rücktrittsalters~~ eine Altersgutschrift gutgeschrieben.	Il existe un avoir de prévoyance individuel pour chaque personne assurée à partir du 1er janvier après avoir atteint l'âge de 24 ans révolus ou à un âge plus précoce si le plan de prévoyance le prévoit. Chacune de ces personnes se voit créditer chaque année civile une bonification de vieillesse sur son compte de prévoyance; cette bonification intervient jusqu'à son départ de la Fondation, ou jusqu'à un cas de prévoyance, mais au plus tard jusqu'à l'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~.	Per ogni assicurato, a partire dal 1° gennaio facente seguito al compimento del 24° anno di età – o anche antecedentemente se stabilito dal piano di previdenza – viene gestito un avere di previdenza individuale e in ogni anno civile fino all'uscita dalla Fondazione o al verificarsi di un caso di previdenza, al massimo fino al raggiungimento dell'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~, gli verrà attribuito un accredito di vecchiaia.	An individual pension assets account shall be maintained for each member from 1 January after the member's 24th birthday – or earlier if applicable under the benefits scheme - the pension assets shall be increased by a retirement credit for each calendar year until the member leaves the Foundation or until the occurrence of an insured event, but at the latest until the member reaches the reference ~~normal retirement~~ age.
Art. 11 Ziff. 2	Wird die Erwerbstätigkeit über das Referenzalter ~~ordentliche Rücktrittsalter~~ hinaus fortgesetzt und die Pensionierung aufgeschoben, werden die Altersgutschriften bis zur effektiven Pensionierung weitergeführt, längstens bis ~~zum Alter 70, weitergeführt.~~: – zum Alter 70 für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger; – zum Alter 69 und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963; – zum Alter 69 und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962; – zum Alter 69 und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und – zum Alter 69 für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter. Die versicherte Person kann verlangen, dass die Altersvorsorge beitragsfrei weitergeführt wird.	Si l'activité professionnelle est exercée au-delà de l'âge de référence ~~la retraite ordinaire~~ et le départ à la retraite repoussé, les bonifications de vieillesse sont poursuivies jusqu'à la retraite effective, toutefois au maximum jusqu'à ~~l'âge de 70 ans.~~: – l'âge de 70 ans pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après; – l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963; – l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962; – l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et – jusqu'à l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant. La personne assurée peut demander que la prévoyance vieillesse soit libérée du paiement des cotisations.	Qualora l'attività lucrativa continui oltre l'età di riferimento ~~prevista~~ e il pensionamento venga posticipato, gli accrediti di vecchiaia proseguiranno fino all'effettivo pensionamento, al massimo fino al – 70° anno di età per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente; – 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963; – 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962; – 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e – 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente. L'assicurato può richiedere che la previdenza di vecchiaia sia esente dal pagamento dei contributi.	If a member defers retirement and remains gainfully employed beyond the reference ~~normal retirement~~ age, retirement credits shall continue to be allocated ~~paid~~ until the member actually retires but at the latest until ~~he reaches~~ the age of ~~70~~: – 70 for men and women born in 1964 or later; – 69 years and nine months for women born in 1963; – 69 years and six months for women born in 1962; – 69 years and three months for women born in 1961; and – 69 for women born in 1960 or earlier. Members may apply to maintain pension coverage without contributions.
Art. 11 Ziff. 7	Bei Vollinvalidität (Anspruch auf eine ganze Invalidenrente) wird das Vorsorgeguthaben während der Dauer der Invalidität bis zum Referenzalter ~~ordentlichen Rücktrittsalter~~ weitergeführt. […]	En cas d'invalidité complète (droit à une rente d'invalidité complète), l'avoir de prévoyance est maintenu pendant la durée de l'invalidité jusqu'à l'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~. […]	In caso di invalidità totale (diritto all'intera rendita di invalidità), l'avere di previdenza prosegue per la durata dell'invalidità fino all'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~.	In case of full disability (entitlement to a whole disability pension), retirement credits shall continue to be paid for the duration of the disability until the reference ~~normal retirement~~ age.
Art. 12 Ziff. 2	Im Vorsorgeplan wird das ~~ordentliche~~ reglementarische Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~ für jedes Vorsorgewerk definiert. Bei Erreichen des ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalters ~~Rücktrittsalters~~ entsteht Anspruch auf die Altersleistungen.	L'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~ est défini dans le plan de prévoyance pour chaque caisse de prévoyance. Lors de l'atteinte de l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~, le bénéficiaire a droit à des prestations de vieillesse.	Nel piano di previdenza è indicata l'età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~ per ogni cassa di previdenza. Il diritto alle prestazioni di vecchiaia sussiste al raggiungimento dell'età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~.	The ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age shall be set in the benefits scheme of each pension fund. Members shall be entitled to retirement benefits on reaching the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age.
Art. 12 Ziff. 3	Ein vollständiger oder teilweiser Bezug der Altersleistungen gemäss Art. 14 Ziff. 1–6 oder das Weiterführen der Vorsorge gemäss Art. 14 Ziff. 8 ist möglich. Im Umfang des Bezugs der Altersleistungen gilt das Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~ als erreicht.	Il est possible de procéder à une perception totale ou partielle des prestations de vieillesse selon l'art. 14, ch. 1–6 ou de poursuivre la prévoyance selon l'art. 14, ch. 8. L'âge de référence ~~la retraite~~ est considéré comme atteint dans la mesure où des prestations de retraite sont perçues.	È possibile una riscossione totale o parziale delle prestazioni di vecchiaia secondo l'art. 14 cpv. 1–6 o il proseguimento della previdenza secondo l'art. 14 cpv. 8. Per l'ammontare delle prestazioni di vecchiaia riscosse l'età di riferimento ~~pensionamento~~ è considerata raggiunta.	Retirement benefits may be withdrawn in full or in part in accordance with Article 14(1) to (6), and pension coverage may be continued in accordance with Article 14(8). The reference ~~retirement~~ age shall be deemed to have been reached to the extent retirement benefits are drawn.
Art. 12 Ziff. 5	Der Risikoschutz (Tod, Invalidität und Beitragsbefreiung) endet spätestens mit dem Erreichen des Referenzalters ~~ordentlichen Rücktrittsalters~~ gemäss AHVG. Vorbehalten bleibt ein allfälliges zusätzliches Todesfallkapital gemäss Vorsorgeplan nach Art. 22 Ziff. 3. Bei aufgeschobener Pensionierung über das Referenzalter ~~ordentliche Rücktrittsalter~~ gemäss AHVG hinaus richtet sich der Risikoschutz bei Invalidität nach Art. 14 Ziff. 7.	La protection du risque (décès, invalidité et libération de l'obligation de contribuer) prend fin au plus tard lors de l'atteinte de l'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~ selon la LAVS. Sous réserve d'un éventuel capital-décès supplémentaire selon le plan de prévoyance conformément à l'art. 22, ch. 3. En cas de report du départ à la retraite au-delà de l'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~ selon la LAVS, la couverture des risques en cas d'invalidité se réfère à l'art. 14, ch. 7.	La copertura dei rischi (decesso, invalidità ed esenzione dal contributo) termina al più tardi al raggiungimento dell'età di riferimento ~~ordinaria regolamentare di pensionamento~~ secondo l'AVS. È fatto salvo un eventuale capitale complementare in caso di decesso conformemente al piano di previdenza secondo l'art. 22 cpv. 3. In caso di pensionamento differito oltre l'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~ ai sensi dell'AVS, la copertura dei rischi in caso di invalidità si basa sull'art. 14 cpv. 7.	Risk coverage (death and disability, contribution waiver) shall cease at the latest when a member reaches the ~~normal~~ AHVG/LAVS reference ~~retirement~~ age. Notwithstanding, an additional lump-sum death benefit may be due under the benefits scheme in accordance with Article 22(3). Where retirement is deferred beyond the ~~normal~~ AHVG/LAVS reference ~~retirement~~ age, the disability risk insurance shall be in accordance with Article 14(7).
Art. 14 Ziff. 1	Der Anspruch auf die Altersleistungen entsteht bei Erreichen des ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalters ~~Rücktrittsalters~~.	Le droit aux prestations de vieillesse naît lors de l'atteinte de l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~.	Il diritto alle prestazioni di vecchiaia decorre il primo giorno del mese successivo al raggiungimento dell'età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~.	Members shall be entitled to retirement benefits on reaching the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age.
Art. 14 Ziff. 2	Die versicherte Person, deren Vorsorgeverhältnis im Alter, ab welchem eine vorzeitige Pensionierung gemäss Vorsorgeplan möglich ist, aber vor dem ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~, aufgelöst wird, kann Antrag auf eine Altersleistung stellen. Andernfalls wird eine Austrittsleistung gemäss Art. 31 Ziff. 2 fällig.	La personne assurée dont la relation de prévoyance prend fin à l'âge à partir duquel une retraite anticipée est possible dans le cadre du plan de prévoyance, mais avant l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~, peut demander des prestations de vieillesse. Dans le cas contraire, une prestation de sortie, selon l'art. 31, ch. 2 est due.	L'assicurato il cui rapporto di previdenza termina in un'età a partire dalla quale è possibile il pensionamento anticipato secondo il piano di previdenza, ma prima dell'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~, può richiedere la prestazione di vecchiaia. Se non ne fa richiesta, è esigibile una prestazione d'uscita conformemente all'art. 31 cpv. 2.	A member whose pension relationship is terminated after he reaches the permitted age for early ~~at which~~ retirement ~~is possible~~ under the benefits scheme but before the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age may apply to receive a retirement benefit. Otherwise, a termination payment shall be due in accordance with Article 31(2).

LIBERTY
Die unabhängige Vorsorgeplattform

	deutsch	français	italiano	english
Art. 14 Ziff. 6	Reduziert die versicherte Person ihren Beschäftigungsgrad in einem Alter, in dem die vorzeitige Pensionierung möglich ist, kann eine Teilpensionierung mit abgestuftem Bezug der Altersleistung verlangt werden. Der der Teilpensionierung entsprechende Teil des Vorsorgeguthabens ist massgebend für die Bestimmung der Teilaltersleistungen. Eine Teilpensionierung kann höchstens in 3 ~~2~~ Schritten erfolgen, wobei ~~das Arbeitspensum/der Beschäftigungsgrad während mindestens einem Jahr um mindestens 20 % reduziert werden und weiterhin mindestens 30 % eines Vollpensums betragen muss.~~: – der erste Teilbezug mindestens 20% der Altersleistung betragen muss; – die ganze Altersleistung bezogen werden kann, wenn der verbleibende versicherte Lohn unter die Eintrittsschwelle gemäss Art. 3 Ziff. 1 fällt; und – der Anteil der vor dem reglementarischen Referenzalter im Rahmen eines Teilpensionierungsschritts bezogenen Altersleistung den Anteil der jeweiligen Lohnreduktion nicht übersteigen darf. Es sind maximal 3 ~~2~~ Kapitalbezüge möglich. Dies gilt auch, wenn der bei einem Arbeitgeber erzielte Lohn bei mehreren Vorsorgeeinrichtungen versichert ist. Ein Kapitalbezug (ein Schritt) umfasst sämtliche Bezüge von Altersleistungen in Kapitalform innerhalb eines Kalenderjahres. Eine spätere Erhöhung des Beschäftigungsgrades ist ausgeschlossen. Nach erfolgtem Teilbezug der Altersleistung sind Einkäufe nur noch auf Basis des reduzierten Lohnes bzw. des reduzierten Einkommens möglich.	Si une personne assurée réduit son taux d'occupation à un âge où une retraite anticipée est possible, elle peut demander une retraite partielle avec une perception échelonnée de la prestation de vieillesse. La partie de l'avoir de prévoyance correspondant à la retraite partielle est déterminante pour la détermination de la prestation de vieillesse partielle. La retraite partielle peut se faire tout au plus en trois deux étapes au maximum, sachant que ~~le taux d'occupation devant être réduit d'au moins 20 % pendant au moins un an et devant toujours représenter au moins 30 % d'un plein temps~~:. – le premier retrait partiel doit représenter au moins 20 % de la prestation de vieillesse; – la prestation de vieillesse doit pouvoir être perçue, si le salaire résiduel assuré est inférieur au seuil d'entrée conformément à l'art. 3, ch. 1 LPP; et – la part de la prestation de vieillesse perçue avant l'âge de référence réglementaire dans le cadre d'une étape de retraite partielle ne peut pas dépasser la part de la réduction de salaire correspondante. Trois ~~Deux~~ retraits en capital sont possibles au maximum. Ceci s'applique également si le salaire touché chez un employeur est assuré auprès de plusieurs institutions de prévoyance. Un retrait en capital (une étape) comprend tous les retraits de prestations de vieillesse sous forme de capital au cours d'une année calendaire. Une augmentation ultérieure du taux d'occupation est exclue. Une fois les prestations de retraite partielles perçues, les rachats ne sont possibles que sur la base du salaire ou du revenu réduit.	Se l'assicurato riduce il proprio grado di occupazione in un'età alla quale è possibile il pensionamento anticipato, può essere richiesto il pensionamento parziale con prelievo scaglionato della prestazione di vecchiaia. La parte dell'avere di previdenza corrispondente al pensionamento parziale è determinante per l'accertamento delle prestazioni parziali di vecchiaia. Il pensionamento parziale può avvenire al massimo in 3 fasi ~~2~~ tempi; inoltre ~~e la percentuale di lavoro/il grado di occupazione deve ridursi almeno del 20 % durante un periodo minimo di un anno e ammontare almeno al 30 % del grado totale~~.: – il primo prelievo parziale deve essere pari almeno al 20% della prestazione di vecchiaia; – la prestazione di vecchiaia può essere riscossa integralmente se il salario assicurato residuo scende al di sotto della soglia d'entrata ai sensi dell'art. 3 cpv. 1; e – la quota della prestazione di vecchiaia riscossa prima dell'età di riferimento regolamentare nell'ambito di una fase di pensionamento parziale non può superare la quota della rispettiva riduzione salariale. Il prelievo di capitale può essere effettuato al massimo per tre ~~2~~ volte. Ciò vale anche se il salario percepito presso un datore di lavoro è assicurato presso più istituti di previdenza. Un prelievo di capitale (una fase) comprende tutte le riscossioni di prestazioni di vecchiaia sotto forma di capitale nell'arco di un anno civile. È escluso un innalzamento successivo del grado di occupazione. Una volta avvenuto il prelievo parziale della prestazione di vecchiaia, gli acquisti sono ancora possibili sulla base del salario/reddito ridotto.	If a member reduces his degree of employment after reaching the permitted age for early retirement, he may apply for partial retirement with staggered payment of retirement benefits. The partial retirement benefit shall be calculated on the portion of his pension assets corresponding to the partial retirement. Partial retirement may be taken in no more than 3 ~~2~~ steps provided that ~~and the work-time or degree of employment must have been reduced by at least 20 % for at least 1 year and must continue to be at least 30 % of the full work-time~~.: – the first partial retirement step must correspond to at least 20% of the retirement benefit; – the full retirement benefit may be withdrawn if the residual insured salary falls below the threshold salary in Article 2(1) BVG/LPP; and – the share of the retirement benefit withdrawn in a partial retirement step before the regulatory reference age may not be higher than the share of the corresponding reduction in salary. No more than 3 ~~2~~ lump-sum withdrawals may be made. This also applies when the salary earned from a single employer is insured with several occupational benefits institutions. A lumpsum benefit (one step) comprises all retirement benefits drawn as lump-sum capital in a single calendar year. The degree of employment may not be raised again subsequently. Once retirement benefits have been partially withdrawn, purchases shall only be permitted based on the reduced salary or income.
Art. 14 Ziff. 7	Bei Erwerbstätigkeit über das Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~ hinaus kann der Bezug der Altersleistung bis zur Aufgabe der Erwerbstätigkeit aufgeschoben werden, längstens jedoch bis zur Vollendung ~~des 70. Altersjahres für Männer und des 69. Altersjahres für Frauen~~.: – des 70. Altersjahres für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger; – des 69. Altersjahres und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963; – des 69. Altersjahres und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962; – des 69. Altersjahres und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und – des 69. Altersjahres für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter. Bei einem Aufschub der Pensionierung kann ein Anspruch auf Invalidenrente nicht mehr entstehen. […]. Die Leistungsberechnung erfolgt basierend auf dem tatsächlich vorhandenen Konto-/Wertschriftendepotwert im Zeitpunkt der Aufgabe der Erwerbstätigkeit und im Übrigen analog zu Art. 14 Ziff. 3.	En cas d'activité professionnelle au-delà de l'âge de référence ~~la retraite~~, la perception des prestations de vieillesse peut être reportée jusqu'à l'abandon de cette activité, mais au plus tard jusqu'à ~~l'âge de 70 ans pour les hommes et des 69 ans pour les femmes~~.: – l'âge de 70 ans pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après; – l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963; – l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962; – l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et – l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant. Le droit à une rente d'invalidité échoit en cas de report du départ à la retraite. […]. Le calcul de la prestation est effectué sur la base du valeur du compte/dépôt titres effectivement existant au moment de l'abandon de l'activité lucrative et pour le reste de manière analogue à l'art. 14, ch. 3.	Nel caso di un'attività lucrativa svolta oltre l'età di riferimento ~~pensionamento~~, la riscossione della prestazione di vecchiaia potrà essere posticipata fino alla cessazione dell'attività stessa, tuttavia al massimo fino al compimento del ~~70° anno di età per gli uomini o del 69° anno di età per le donne~~.: – 70° anno di età per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente; – 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963; – 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962; – 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e – 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente. In caso di rinvio del pensionamento non si ha più diritto alla rendita d'invalidità. […]. Le prestazioni sono calcolate sulla base del valore del conto/deposito titoli effettivo al momento della cessazione dell'attività lucrativa e altrimenti per analogia con l'art. 14 cpv. 3.	If a member remains gainfully employed after reaching the reference ~~normal retirement~~ age, he may defer his retirement benefit until he gives up gainful employment, but at the latest until the age of ~~not beyond their 70th birthday for men and 69th birthday for women~~.: – 70 for men and women born in 1964 or later; – 69 years and nine months for women born in 1963; – 69 years and six months for women born in 1962; – 69 years and three months for women born in 1961; and – 69 for women born in 1960 and earlier. If a member defers his retirement, he shall no longer be entitled to a disability pension. […]. The benefits shall be calculated based on the actual available value of the account/securities deposit when gainful employment ceased and, for the rest, analogously with Article 14(3).
Art. 14 Ziff. 8	Die Stiftung führt auf Antrag der versicherten Person die Versicherung längstens bis zum ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~ unverändert weiter, sofern sich der Lohn nach Vollendung des 58. Altersjahres um höchstens die Hälfte reduziert und die versicherte Person keiner neuen Vorsorgeeinrichtung beitritt. […]	La Fondation maintient l'assurance à l'identique, à la demande de la personne assurée, au plus tard jusqu'à l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~, lorsque le salaire baisse de la moitié au plus après l'âge de 58 ans et que la personne assurée n'entre pas dans une nouvelle institution de prévoyance. […]	Su richiesta dell'assicurato, la Fondazione manterrà in essere immutata l'assicurazione al massimo fino all'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~, purché dopo il compimento del 58° anno d'età il salario si riduca al massimo della metà e l'assicurato non aderisca a un nuovo istituto di previdenza. […]	At the member's request, the Foundation shall continue his benefits coverage unchanged at the latest until he reaches the ~~normal~~ regulatory reference retirement age, provided that after the member turns 58 his salary is not reduced by more than half and he does not join any other occupational benefits institution. […]
Art. 15 Ziff. 9	[…] – die versicherte Person das Referenzalter ~~ordentliche Rücktrittsalter~~ erreicht. Nach Erreichen des Referenzalters ~~ordentlichen Rücktrittsalters~~ wird die Invalidenrente durch die Altersleistung abgelöst.	[…] – la personne assurée atteint l'âge de référence ~~la retraite ordinaire~~. À l'atteinte de l'âge de référence ~~la retraite ordinaire~~, la rente d'invalidité est remplacée par la prestation de vieillesse.	[…] – l'assicurato raggiunge l'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~. Una volta raggiunta l'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~, la rendita d'invalidità viene sostituita dalla rendita di vecchiaia.	[…] – the member reaches the reference ~~normal retirement~~ age. After the reference ~~On reaching normal retirement~~ age, the disability pension shall be replaced by a retirement pension.
Art. 17 Ziff. 4	[…] – die versicherte Person das Referenzalter ~~ordentliche Rücktrittsalter~~ erreicht; oder – die versicherte Person stirbt.	[…] – La personne assurée atteint l'âge de référence ~~la retraite ordinaire~~; ou – La personne assurée décède.	[…] – l'assicurato raggiunge l'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~; oppure – l'assicurato decede.	[…] – the member reaches the reference ~~normal retirement~~ age; or – the member dies.
Art. 18 Ziff. 4	Spätestens mit dem Erreichen des Referenzalters ~~ordentlichen Rücktrittsalters~~ gemäss AHVG entfällt der Vorsorgeschutz für diese Risikoleistungen (vgl. auch Art. 12 Ziff. 5). Vorbehalten bleibt ein allfälliges zusätzliches Todesfallkapital gemäss Vorsorgeplan nach Art. 22 Ziff. 3.	Au plus tard au moment de l'atteinte de l'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~ selon la LAVS, la couverture de prévoyance pour ces prestations de risques cesse (cf. aussi art. 12, ch. 5). Sous réserve d'un éventuel capital-décès supplémentaire selon le plan de prévoyance conformément à l'art. 22, ch. 3.	La copertura previdenziale per queste prestazioni di rischio cessa al più tardi con il raggiungimento dell'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~ secondo l'AVS (cfr. anche art. 12 cpv. 5). È fatto salvo un eventuale capitale complementare in caso di decesso conformemente al piano di previdenza secondo l'art. 22 cpv. 3.	Coverage of these risk benefits (also see Article 12(5)) shall expire at the latest when a member reaches the ~~normal~~ AHVG/ LAVS reference retirement age. Notwithstanding, an additional lump-sum death benefit may be due under the benefits scheme in accordance with Article 22(3).
Art. 19 Ziff. 2	Für verheiratete versicherte Personen bzw. versicherte eingetragene Partner sowie für Bezüger einer Invalidenrente, die vor Erreichen des Referenzalters ~~ordentlichen Rücktrittsalters~~ versterben, ist zugunsten des Ehegatten bzw. des eingetragenen Partners eine Ehegattenrente bzw. Partnerrente versichert. Die Höhe der Ehegattenrente bzw. Partnerrente wird im Vorsorgeplan festgelegt.	Une rente de conjoint ou de partenaire est assurée au bénéfice du conjoint ou du partenaire enregistré si la personne assurée mariée ou vivant en partenariat enregistré ou touchant une rente d'invalidité décède avant l'âge de référence ~~de la retraite ordinaire~~. Le montant de cette rente est défini dans le plan de prévoyance.	Nel caso degli assicurati che siano coniugati o partner registrati nonché beneficiari di una rendita d'invalidità che decedono prima del raggiungimento dell'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~, al coniuge o al partner registrato viene garantita una rendita per coniugi o rendita per partner. L'ammontare della rendita per coniugi o della rendita per partner è fissato nel piano di previdenza.	If a married member, or a member bound by a registered partnership, or a disabled member dies before he reaches the reference ~~normal retirement~~ age, a spouse's pension or a partner's pension shall be insured in favour of the surviving spouse or registered partner, as the case may be. The amount of the spouse's and partner's pension shall be specified in the benefits scheme.
Art. 20 Ziff. 2	[…] e) die versicherte Person zu Lebzeiten die Lebenspartnerschaft der Stiftung elektronisch (über das Online-Portal) oder schriftlich gemeldet hat.	[…] e) Que la personne assurée a annoncé le ménage commun à la Fondation par voie électronique (via le portail en ligne) ou par écrit de son vivant.	[…] e) l'assicurato ha comunicato in forma elettronica (tramite il portale online) o per iscritto alla Fondazione l'esistenza della convivenza quando ancora era in vita.	[…] e) the member designated the partnership to the Foundation electronically (via the online portal) or in writing during his lifetime.
Art. 22 Ziff. 1	Der Anspruch auf ein Todesfallkapital entsteht, wenn die versicherte Person vor Erreichen des ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalters ~~Rücktrittsalters~~ stirbt, sofern und soweit das vorhandene Vorsorgeguthaben (effektiver Wert des Vorsorgekontos/Wertschriftendepots im Zeitpunkt der Veräusserung oder Übertragung der Titel nach dem Tod) nicht zur Finanzierung von Todesfallleistungen gemäss Art. 18–21 benötigt wird.	Le droit à un capital décès naît lorsque la personne assurée décède avant l'atteinte de l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~, pour autant et dans la mesure où l'avoir de prévoyance disponible (valeur effective du compte de prévoyance/ dépôt titres au moment de la vente ou du transfert des titres après le décès) n'est pas nécessaire pour financer des prestations octroyées en cas de décès conformément aux art. 18–21.	Il diritto a un capitale in caso di decesso insorge se l'assicurato decede prima del raggiungimento dell'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~, se e nella misura in cui l'avere di previdenza disponibile (valore effettivo del conto di previdenza/ deposito titoli al momento dell'alienazione o del trasferimento dei titoli dopo la morte) non debba essere utilizzato per finanziare le prestazioni in caso di decesso di cui agli art. 18–21.	Entitlement to a lump-sum death benefit shall exist if the member dies before reaching the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age, provided and insofar as the available pension assets (actual value of the pension account/securities deposit when the securities are sold or transferred after the member's death) are not needed to finance death benefits in accordance with Articles 18 to 21.
Art. 22 Ziff. 3	**Zusätzliches Todesfallkapital:** Im Vorsorgeplan kann ein zusätzliches Todesfallkapital versichert werden, längstens bis zur Vollendung: – des 70. Altersjahres für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger; – des 69. Altersjahres und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963; – des 69. Altersjahres und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962; – des 69. Altersjahres und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und – des 69. Altersjahres für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter. Ein zusätzliches Todesfallkapital Dieses kann nur dann über das Referenzalter ~~ordentliche Rücktrittsalter~~ gemäss AHVG hinaus versichert werden, sofern es bereits vor dem Erreichen des Referenzalters ~~Rücktrittsalters~~ im Vorsorgeplan versichert war. Ein zusätzliches Todesfallkapital wird den Begünstigten gemäss Ziff. 4 ausbezahlt.	**Capital supplémentaire en cas de décès:** Un capital-décès supplémentaire peut être assuré dans le plan de prévoyance, au plus jusqu'à: l'âge de 70 ans révolus pour les hommes et de 69 ans révolus pour les femmes. – l'âge de 70 ans pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après; – l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963; – l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962; – l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et – jusqu'à l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant. Un capital-décès supplémentaire ~~Celui-ci~~ ne peut toutefois être assuré au-delà de l'âge ordinaire de la retraite selon l'AVS que s'il était déjà assuré dans le plan de prévoyance avant l'âge de référence ~~la retraite~~. Un capital-décès supplémentaire est versé aux bénéficiaires en vertu du ch. 4.	**Capitale complementare in caso di decesso:** nel piano di previdenza può essere assicurato un capitale complementare in caso di decesso, al massimo fino al compimento del: – 70° anno di età per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente; – 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963; – 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962; – 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e – 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente. Un capitale complementare in caso di decesso ~~Tale capitale~~ potrà essere assicurato solamente oltre l'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~ ai sensi dell'AVS se era già assicurato nel piano di previdenza prima del raggiungimento di tale età. Il capitale complementare assicurato in caso di decesso verrà liquidato ai beneficiari ai sensi del cpv. 4.	**Supplementary lump-sum death benefit:** a supplementary lump-sum death benefit may also be insured under the benefits scheme, at the latest until the age of ~~member's 70th birthday for men and 69th birthday for women at the latest~~.: – 70 for men and women born in 1964 or later; – 69 years and nine months for women born in 1963; – 69 years and six months for women born in 1962; – 69 years and three months for women born in 1961; and – 69 for women born in 1960 and earlier. A ~~The~~ supplementary lump-sum death benefit may ~~can~~ only be insured beyond the ~~normal~~ AHVG/LAVS reference ~~retirement~~ age if it was already insured before the reference age set in ~~under~~ the benefits scheme ~~before the member reached the retirement age~~. The supplementary lump-sum death benefit shall be paid to the beneficiaries in accordance with paragraph 4.
Art. 22 Ziff. 6	Die Anspruchsberechtigung nach Ziff. 4 Bst. c setzt voraus, dass die versicherte Person zu Lebzeiten die betreffenden Personen der Stiftung elektronisch (über das Online-Portal) oder schriftlich gemeldet hat.	Le droit aux prestations conformément au ch. 4, lett. c, suppose que la personne assurée ait annoncé à la Fondation par voie électronique (via le portail en ligne) ou par écrit les personnes concernées de son vivant.	Il diritto di cui al cpv. 4 lett. c presuppone che l'assicurato abbia comunicato in forma elettronica (tramite il portale online) o per iscritto alla Fondazione i nominativi delle persone in questione quando ancora era in vita.	The entitlement referred to in paragraph 4c is subject to the condition that the member shall have designated the persons concerned to the Foundation electronically (via the online portal) or in writing during his lifetime.
Art. 22 Ziff. 7	Die versicherte Person kann mit elektronischer (über das Online-Portal) oder schriftlicher Erklärung zuhanden der Stiftung die anteilsmässige Aufteilung auf die anspruchsberechtigten Personen innerhalb der einzelnen Gruppen bestimmen. Sie kann zudem: – den Personenkreis gemäss Ziff. 4 Bst. a mit solchen gemäss Ziff. 4 Bst. b und c erweitern, – den Personenkreis gemäss Ziff. 4 Bst. b mit solchen gemäss Ziff. 4 Bst. c erweitern und – den Personenkreis gemäss Ziff. 4 Bst. d mit solchen gemäss Ziff. 4 Bst. e und f erweitern oder – die Reihenfolge der Gruppen gemäss Ziff. 4 Bst. d-f ändern. Die elektronische (über das Online-Portal) oder schriftliche Erklärung muss der Stiftung zu Lebzeiten der versicherten Person eingehen. Die versicherte Person kann die Erklärung jederzeit schriftlich oder testamentarisch (mit ausdrücklichem Bezug auf die berufliche Vorsorge) widerrufen.	La personne assurée peut déterminer la répartition proportionnelle entre les ayants droit au sein des différents groupes en adressant une déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite à la Fondation. Par ailleurs, elle peut aussi: – élargir le cercle de personnes selon ch. 4, let. a avec celles selon le ch. 4, let. b et c, – élargir le cercle de personnes selon ch. 4, let. b avec celles selon le ch. 4, let. c, – élargir le cercle de personnes selon ch. 4, let. d avec celles selon le ch. 4, let. e et f ou – modifier l'ordre des groupes selon le ch. 4, let. d – f. Cette déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite doit parvenir à la Fondation du vivant de la personne assurée. La personne assurée peut en tout temps révoquer la déclaration par écrit ou par voie testamentaire (avec référence explicite à la prévoyance professionnelle).	L'assicurato può stabilire, rilasciando una dichiarazione dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o scritta alla Fondazione, la ripartizione tra gli aventi diritto all'interno dei singoli gruppi. Esso può altresì: – ampliare il gruppo di persone di cui al cpv. 4 let. a) con quelle di cui al cpv. 4 let. b) e c), – ampliare il gruppo di persone di cui al cpv. 4 let. b) con quelle di cui al cpv. 4 let. c) e, – ampliare il gruppo di persone di cui al cpv. 4 let. d) con quelle di cui al cpv. 4 let. e) e f) oppure, – modificare l'ordine di successione dei gruppi di cui al cpv. 4 let. d – f. Tale dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o deve essere presentata alla Fondazione mentre l'assicurato è in vita e può essere revocata in qualunque momento, per iscritto o nel testamento (facendo esplicito riferimento alla previdenza vincolata).	A member may, electronically (via the online portal) or by written notice to the Foundation determine the proportional distribution among the entitled persons within the individual classes of beneficiary. He may also: – extend the circle of beneficiaries under paragraph 4(a) to include persons under paragraph 4(b) and (c); – extend the circle of beneficiaries under paragraph 4(b) to include persons under paragraph 4(c); and – extend the circle of beneficiaries under paragraph 4(d) to include persons under paragraph 4(e) and (f); or – change the order of the classes of beneficiary under paragraph 4d to 4f. The electronic (via the online portal) or written notice must be received by the Foundation during the member's lifetime. The member may revoke his notice at any time in writing or by will (with specific reference to occupational benefits).
Art. 22 Ziff. 8	Falls keine elektronische (über das Online-Portal) oder schriftliche Erklärung der versicherten Person über die Aufteilung des Todesfallkapitals vorliegt, so erfolgt die Aufteilung unter mehreren Begünstigten innerhalb derselben Gruppe zu gleichen Teilen.	S'il n'existe pas de déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite de la personne assurée sur la répartition souhaitée du capital-décès, la répartition se fait à parts égales entre les bénéficiaires au sein d'un même groupe.	Qualora non esista una dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o scritta dell'assicurato in merito alla spartizione del capitale in caso di decesso, quest'ultimo verrà suddiviso in parti uguali tra più beneficiari all'interno del medesimo gruppo.	In the absence of an electronic (via the online portal) or written notice from the member with instructions for the distribution of the lump-sum death benefit, the distribution among several parties within the same class of beneficiary shall be in equal shares.
Art. 23 Ziff. 1	[…] Kann eine Wertschriftenanlage auf einen Auszahlungszeitpunkt hin nicht liquidiert werden (z.B. bei einer Liquidation eines ETFs oder bei einem Rücknahmestopp eines Fonds), so bildet die Wertschriftenanlage Teil der Vorsorge- bzw. Austrittsleistung. Falls ein Übertrag dieser Position an ein Finanzinstitut nach Wahl der versicherten Person oder der anspruchsberechtigten begünstigten Person (im Vorsorgefall) bzw. an die neue Vorsorgeeinrichtung (im Freizügigkeitsfall) nicht möglich ist, erfolgt die Überweisung des illiquiden Anteils der Vorsorge- bzw. Austrittsleistung, nachdem die Wertschriftenanlage liquidiert werden konnte. Auf dem Teil der illiquiden Anlagen kann gegenüber der Stiftung kein Verzugszins geltend gemacht werden (ein allfällig weiter bestehendes Marktrisiko ist dabei durch die versicherte Person zu tragen).	[…] Si un placement en titres ne peut pas être liquidé pour la date de versement (p. ex. en cas de liquidation d'un ETF ou de suspension de reprise d'un fonds), l'investissement en titres constitue une partie de la prestation de prévoyance respectivement de sortie. Si le transfert de cette position à un institut financier choisi par le preneur de prévoyance ou l'ayant droit bénéficiaire (en cas de prévoyance) ou à la nouvelle institution de prévoyance (en cas de libre passage) n'est pas possible, le versement de la part illiquide de la prestation de prévoyance ou de sortie sera effectué lorsque le placement en titres aura pu être liquidé. Il n'est pas possible de faire valoir un intérêt moratoire après de la Fondation pour la part de placement illiquide (la personne assurée supporte un éventuel risque de marché).	[…] Se un investimento in titoli non può essere liquidato al momento del versamento (p. es. nel caso di liquidazione di un ETF oppure di sospensione del riscatto di un fondo), esso costituisce parte della prestazione di previdenza o d'uscita. Qualora non sia possibile un trasferimento di questa posizione a un istituto finanziario a scelta dell'assicurato o del beneficiario avente diritto (in caso di previdenza) oppure al nuovo istituto di previdenza (in caso di libero passaggio), la quota illiquida della prestazione di previdenza o d'uscita viene trasferita dopo che è stato possibile liquidare l'investimento in titoli. Sulla quota di investimenti illiquidi non è possibile far valere alcun interesse di mora nei confronti della Fondazione (un ulteriore rischio di mercato è a carico dell'assicurato.	[…] If a securities investment cannot be liquidated in time for a payout date (e.g. liquidation of an ETF or suspended fund redemption), the securities investment will be transferred as part of the retirement or termination payment. If it is not possible to transfer this position to the financial institution of the member's choice (in case of an insured event) or to the new occupational benefits or vested benefits institution (in the event of a termination benefit), the illiquid portion of the pension assets or termination benefit will be transferred after the position is liquidated. Default interest cannot be claimed from the Foundation on the illiquid investment (the member must bear any existing market risk).

	deutsch	français	italiano	english
Art. 25 Ziff. 5	[…] Die Stiftung ist auch nicht verpflichtet, die Kürzung anderer Leistungen auszugleichen, die beim Erreichen des Referenzalters ~~ordentlichen Rücktrittsalters~~ gemäss AHVG vorgenommen wird (so insbesondere nach Art. 20 Abs. 2ter und Abs. 2quater UVG und Art. 47 Abs. 1 MVG), ebenso wenig die Kürzung oder Verweigerung anderer Leistungen aufgrund von Verschulden.	[…] La Fondation n'est pas non plus tenue de compenser la réduction d'autres prestations opérée au moment de l'atteinte de l'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~ selon la LAVS (notamment selon l'art. 20, al. 2ter et al. 2quater LAA et l'art. 47, al. 1 LAM), ni d'ailleurs la réduction ou le refus d'autres prestations pour cause de faute.	[…] La Fondazione non è nemmeno tenuta a compensare la decurtazione di altre prestazioni effettuata al raggiungimento dell'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~ ai sensi della LAVS (in particolare secondo l'art. 20 cpv. 2ter e cpv. 2quater LAINF e l'art. 47 cpv. 1 LAM), né tantomeno la decurtazione o il rifiuto di altre prestazioni per indebitamento.	[…] Neither shall the Foundation be obliged to compensate any reduction in other benefits after the reference ~~normal retirement~~ age pursuant to the AHVG/LAVS (in particular pursuant to Article 20(2ter) and (2quater) UVG/LAA and Article 47(1) MVG/LAM), or the reduction or denial of other benefits due to fault.
Art. 31 Ziff. 2	Versicherte Personen, welche vor dem ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~ aus der Stiftung austreten, aber in einem Alter, welches gemäss Vorsorgeplan eine vorzeitige Pensionierung erlaubt, haben bei Weiterführung der Erwerbstätigkeit oder bei angemeldeter Arbeitslosigkeit (unter den Voraussetzungen nach Art. 2 Abs. 1bis FZG) Anspruch auf eine Austrittsleistung, sofern sie nicht Antrag auf eine Altersleistung (Art. 14) stellen.	Les personnes assurées qui quittent la Fondation avant l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de sortie~~, mais à un âge où, selon le plan de prévoyance une retraite anticipée est possible, ont droit à une prestation de sortie si elles continuent à travailler ou si elles sont annoncées au chômage (sous respect des conditions figurant à l'art. 2, al. 1bis LFLP), pour autant qu'elles n'aient pas demandé une prestation de vieillesse (art. 14).	Gli assicurati che lascino la Fondazione prima dell'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~, e tuttavia in un'età in cui, in base al piano di previdenza, è consentito il pensionamento anticipato, in caso di proseguimento dell'attività lucrativa o se annunciati all'assicurazione contro la disoccupazione (conformemente all'art. 2 cpv. 1bis LFLP) hanno diritto a una prestazione d'uscita, purché non facciano richiesta di una prestazione di vecchiaia (art. 14).	Members who leave the Foundation before they reach the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age but after reaching the regulatory early retirement age under the benefits scheme shall be entitled to a termination payment if they remain in gainful employment or register for unemployment benefits (subject to Article 2(1) FZG/LFLP) provided they do not apply for a retirement benefit (Article 14).
Art. 35 Ziff. 3	[…] Soweit die Erwerbstätigkeit (voll oder teilweise) über das Referenzalter ~~ordentliche Rücktrittsalter~~ hinaus fortgesetzt und der Bezug der Altersleistung aufgeschoben wird, bleibt die Beitragspflicht für die Sparbeiträge bis zur Aufgabe der Erwerbstätigkeit bestehen, längstens bis zur Vollendung: – des 70. Altersjahres für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger; – des 69. Altersjahres und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963; – des 69. Altersjahres und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962; – des 69. Altersjahres und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und – des 69. Altersjahres für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter ~~bestehen~~. Die versicherte Person kann verlangen, dass die Altersvorsorge beitragsfrei weitergeführt wird.	[…] Si l'activité lucrative est poursuivie (entièrement ou partiellement) au-delà de l'âge de référence ~~la retraite ordinaire~~ et que la perception de la rente de vieillesse est reportée, l'obligation de verser les cotisations d'épargne persiste jusqu'à l'abandon de l'activité professionnelle, au maximum toutefois jusqu'à: – l'âge de 70 ans ~~révolus~~ pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après; – l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963; – l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962; – l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et – jusqu'à l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant. La personne assurée peut demander que la prévoyance vieillesse soit maintenue sans cotisations.	Se l'attività lucrativa (totale o parziale) continua oltre l'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~ e il percepimento delle prestazioni di vecchiaia viene posticipato, l'obbligo dei contributi di risparmio viene mantenuto fino alla cessazione dell'attività lucrativa e comunque, al più tardi, fino al compimento del: – 70° anno di età per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente; – 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963; – 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962; – 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e – 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente. L'assicurato può richiedere che la previdenza di vecchiaia prosegua con l'esenzione dai contributi.	[…] Members who ~~If a member~~ remain~~s~~ (fully or partially) gainfully employed beyond the reference ~~normal retirement~~ age and who defer~~s~~ ~~his~~ their retirement benefit~~, he~~ shall continue paying savings contributions until ~~they~~ give up ~~he~~ ceases gainful employment, but at the latest until the age of ~~his 70th birthday for men and 69th birthday for women.~~: – 70 for men and women born in 1964 or later; – 69 years and nine months for women born in 1963; – 69 years and six months for women born in 1962; – 69 years and three months for women born in 1961; and – 69 for women born in 1960 and earlier. Members may apply to maintain pension coverage without contributions.
Art. 38 Ziff. 3	Die maximale Einkaufssumme reduziert sich um allfällige Guthaben der Säule 3a, welche die gesetzlichen Grenzwerte überschreiten (Art. 60a Abs. 2 BVV 2), und um allfällige Vorsorgeguthaben, die in der bisherigen Vorsorgeeinrichtung verbleiben, oder um allfällige Freizügigkeitsguthaben, welche die versicherte Person nicht in die Stiftung übertragen musste (Art. 60a Abs. 3 BVV 2). Für eine versicherte Person, die bereits Altersleistungen von der Stiftung oder einer anderen Vorsorgeeinrichtung bezieht oder bezogen hat und die in der Folge die Erwerbstätigkeit wieder aufnimmt oder ihren Beschäftigungsgrad wieder erhöht, reduziert sich die maximale Einkaufssumme im Umfang der bereits bezogenen Altersleistungen (Art. 60a Abs. 4 BVV 2). Besondere weitere gesetzliche und steuerrechtliche Einschränkungen der Einkaufsmöglichkeiten sind vorbehalten.	Le montant maximal de rachat est réduit du montant d'éventuels avoirs du pilier 3a qui dépassent les valeurs limites légales (art. 60a, al. 2 OPP 2), et d'éventuels avoirs de prévoyance qui restent dans l'ancienne institution de prévoyance, ou d'éventuels avoirs de libre passage que la personne assurée n'a pas dû transférer à la Fondation (art. 60a, al. 3 OPP 2). Pour une personne assurée qui perçoit ou a déjà perçu des prestations de vieillesse de la Fondation ou d'une autre institution de prévoyance et qui, par la suite, reprend une activité lucrative ou augmente à nouveau son taux d'occupation, la somme de rachat maximale est réduite à hauteur des prestations de vieillesse déjà perçues (art. 60a al. 4 OPP 2). Demeurent réservées d'éventuelles autres restrictions légales et fiscales applicables aux possibilités de rachat.	La somma massima di acquisto si riduce degli eventuali averi del pilastro 3a che superano l'importo limite di legge (art. 60a cpv. 2 OPP 2) e degli eventuali averi di previdenza che rimangono nel precedente istituto di previdenza o degli eventuali averi di libero passaggio chel'assicurato non doveva trasferire alla Fondazione (art. 60a cpv. 3 OPP 2). Per l'assicurato che riscuote o ha riscosso prestazioni di vecchiaia dalla Fondazione o da un altro istituto di previdenza e che successivamente riprende l'attività lucrativa o aumenta nuovamente il suo grado d'occupazione, l'ammontare massimo della somma di acquisto è ridotto dell'importo delle prestazioni di vecchiaia già riscosse (art. 60a cpv. 4 OPP 2). Sono fatte salve eventuali altre restrizioni legali e fiscali sulle opzioni di acquisto.	The maximum purchase amount is reduced by the amount of any pillar 3a pension assets exceeding the statutory limits (Article 60a(2) BVV2/OPP2), and by the amount of any pension benefits which remain in the existing occupational benefits institution, or any vested pension benefits which the member was not required to transfer to the Foundation (Article 60a(3) BVV2/OPP2). For members who have already received retirement benefits from the Foundation or another occupational benefits institution and who subsequently take up gainful employment again or increase their degree of employment anew, the maximum purchase allowance is reduced by the amount of the retirement benefits already received (Article 60a(4) BVV2/OPP2). Further statutory or fiscal limits on purchases may apply.
Art. 38 Ziff. 7	[…] Versicherte Personen, die Einkaufsmöglichkeiten haben und auch nach dem Referenzalter ~~ordentlichen Rücktrittsalter~~ gemäss AHVG erwerbstätig bleiben, können weiterhin Einkäufe leisten, längstens bis 3 Jahre vor der vollen Pensionierung und nur bis zur maximalen Höhe des Altersguthabens im Zeitpunkt des Referenzalters ~~ordentlichen Rücktrittsalters~~ gemäss AHVG. Ausgenommen und somit möglich sind Wiedereinkäufe im Rahmen einer Ehescheidung oder einer gerichtlichen Auflösung einer eingetragenen Partnerschaft.	[…] Les personnes assurées, qui disposent de possibilités de rachat et qui continuent à exercer une activité lucrative après atteinte de l'âge de référence ~~ordinaire de la retraite~~ selon la LAVS, peuvent continuer à effectuer des rachats jusqu'à trois ans avant la pleine retraite et seulement jusqu'à concurrence du montant maximal de l'avoir de vieillesse au moment de l'âge de référence ~~la retraite ordinaire~~ selon LAVS. Sont exclus et donc possibles les rachats effectués dans le cadre d'un divorce ou d'une dissolution judiciaire d'un partenariat enregistré.	[…] Gli assicurati che hanno la possibilità di effettuare degli acquisti e che rimangono attivi anche dopo l'età di riferimento ~~ordinaria di pensionamento~~ prevista dalla LAVS possono effettuare ancora acquisti fino a non oltre 3 anni prima del pensionamento completo e solo a concorrenza dell'importo massimo dell'avere di vecchiaia al momento dell'età di riferimento ~~pensionamento ordinaria~~ secondo la LAVS. È fatta eccezione per i riacquisti nell'ambito di un divorzio o scioglimento di un'unione domestica registrata, che sono quindi possibili.	[…] Members who have a purchase allowance and who remain gainfully employed after reaching the ~~normal~~ AHVG/LAVS reference ~~retirement~~ age may continue to make purchases up to 3 years before full retirement, but only up to the maximum amount of the retirement savings capital at the ~~normal~~ AHVG/LAVS reference ~~retirement~~ age. Purchases in the framework of a divorce or court dissolution of a registered partnership are the exception and are allowed.
Art. 39 Ziff. 3	Die Berechnung erfolgt aufgrund der Rentendifferenz im Zeitpunkt des ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalters ~~Rücktrittsalter~~ und dem im Voraus mitzuteilenden Pensionierungsalter ~~vorzeitigen Rücktrittsalter~~. […]	Le calcul s'effectue sur la base de la différence des rentes entre l'âge de référence ~~le jour de la retraite~~ réglementaire ~~ordinaire~~ et la date de départ à la retraite anticipée à communiquer à l'avance. […]	Il calcolo viene effettuato sulla base della differenza di rendita al momento dell'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~ e dell'età di pensionamento anticipato, da comunicare in anticipo. […]	The calculation shall be based on the difference in pension benefits at the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age and at the early retirement age ~~date~~ to be communicated beforehand. […]
Art. 39 Ziff. 4	Arbeitet die versicherte Person über ihr gewähltes Pensionierungsalter weiter, nachdem sie die vorzeitige Pensionierung ganz oder teilweise ausgekauft hat, werden die ordentlichen Altersgutschriften gemäss Vorsorgeplan bis zum effektiven Pensionierungszeitpunkt (maximal bis zum ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~) reduziert oder eingestellt.	Si la personne assurée continue de travailler au-delà de la date de retraite qu'elle a choisie, après avoir racheté tout ou partie de sa retraite anticipée, les bonifications de vieillesse ordinaires conformes au plan de prévoyance sont réduites ou supprimées jusqu'à la date effective de la retraite (au plus tard jusqu'à l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~).	Qualora l'assicurato continui a lavorare oltre l'età di pensionamento da lui scelta, dopo aver riscattato in tutto o in parte il pensionamento anticipato, gli accrediti di vecchiaia ordinari secondo il Piano di previdenza verranno ridotti o sospesi fino alla data effettiva di pensionamento (al massimo fino all'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~).	If a member has fully or partially financed his early retirement savings but continues to work beyond the chosen early retirement date, the ordinary regulatory retirement credits will be reduced or suspended until the actual retirement date (at the latest when he reaches the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age).
Art. 51 Ziff. 3	Enden die Invaliditätsleistungen, weil die versicherte Person vor Erreichen des ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalters ~~Rücktrittsalters~~ stirbt, richten sich die Todesfallleistungen, mit Ausnahme der Begünstigungsordnung nach Art. 22 Ziff. 4 vorstehend, nach dem Vorsorgeplan und den reglementarischen Bestimmungen, welche bei Eintritt der Arbeitsunfähigkeit in Kraft waren. […]	Si les prestations d'invalidité prennent fin parce que la personne assurée décède avant d'avoir atteint l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~, les prestations en cas de décès, à l'exception du rang des bénéficiaires conformément à l'art. 22, ch. 4, sont fondées sur le plan de prévoyance et les dispositions réglementaires en vigueur au moment où l'incapacité de travail est survenue. […]	Se le prestazioni d'invalidità hanno termine per il decesso dell'assicurato prima del raggiungimento dell'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~, le prestazioni in caso di decesso, ad eccezione dell'ordine dei beneficiari di cui al precedente art. 22 cpv. 4, si orientano al piano di previdenza e alle disposizioni regolamentari vigenti al momento dell'insorgenza dell'incapacità lavorativa. […]	If disability benefits end because the member dies before reaching the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age, death benefits – except with regard to the order of beneficiaries under Article 22(4) of these Regulations –; shall be governed by the benefits scheme and the regulations in force at the onset of the incapacity for work~~, except for the order of beneficiaries under Article 24(4) of these Regulations~~. […]
Art. 52	Das vorliegende Reglement tritt per 1. Januar 2024 ~~1. Juni 2023~~ in Kraft und ersetzt das bisherige Reglement vom 25. Mai 2023 ~~2. Dezember 2022~~. Schwyz, 1. Dezember 2023 ~~25. Mai 2023~~	Le présent Règlement entre en vigueur le 1er janvier 2024 ~~1er juin 2023~~ et remplace l'ancien Règlement du 25 mai 2023 ~~2 décembre 2022~~. Schwyz, le 1er décembre 2023 ~~25 mai 2023~~	Il presente Regolamento entra in vigore il 1° gennaio 2024 ~~1° giugno 2023~~ e sostituisce il precedente Regolamento del 25 maggio 2023 ~~2 dicembre 2022~~. Schwyz, 1° dicembre 2023 ~~25 maggio 2023~~	These Regulations shall come into force on 1 January 2024 ~~1 June 2023~~; they cancel and supersede the prior Regulations of 25 May 2023 ~~2 December 2022~~. Schwyz, 1 December 2023 ~~25 May 2023~~
Anhang II (Umwandlungssätze aktualisiert) Annexe II (taux de conversion actualisés) Allegato II (aliquote di conversione aggiornati) Annex II (conversion rates updated)	Es gelten folgende Umwandlungssätze (für Altersleistungen gemäss Art. 14 Ziff. 3 Vorsorgereglement): 	Alter	UWS
---	---
58	2.45%
59	2.60%
60	2.75%
61	2.90%
62	3.05%
63	3.20%
64	3.35%
65	3.50%
66	3.65%
67	3.80%
68	3.95%
69	4.10%
70	4.25%		Les taux de conversion suivants sont applicables (pour les prestations de vieillesse selon l'art. 14, ch. 3 du Règlement de prévoyance): | Âge	Taux de conversion
---	---
58	2.45%
59	2.60%
60	2.75%
61	2.90%
62	3.05%
63	3.20%
64	3.35%
65	3.50%
66	3.65%
67	3.80%
68	3.95%
69	4.10%
70	4.25%		Si applicano le seguenti aliquote di conversione (per le prestazioni di vecchiaia di cui all'art. 14, cpv. 3 del Regolamento di previdenza): | Età	Aliquota
---	---
58	2.45%
59	2.60%
60	2.75%
61	2.90%
62	3.05%
63	3.20%
64	3.35%
65	3.50%
66	3.65%
67	3.80%
68	3.95%
69	4.10%
70	4.25%		The following conversion rates (for retirement benefits in accordance with Article 14(3) of the Pension Fund Regulations) shall apply: | Age	Conversion rate
---	---
58	2.45%
59	2.60%
60	2.75%
61	2.90%
62	3.05%
63	3.20%
64	3.35%
65	3.50%
66	3.65%
67	3.80%
68	3.95%
69	4.10%
70	4.25%
Anh. III Art. 1 Ziff. 1	Hat die versicherte Person das ~~ordentliche~~ reglementarische Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~ noch nicht erreicht und ist nicht invalid, werden die während der Ehe bis zur Einleitung des Scheidungsverfahrens erworbene Austrittsleistung und allfällige Vorbezüge für Wohneigentum geteilt.	Si une personne assurée n'a pas encore atteint l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~ et n'est pas invalide, la prestation de sortie acquise durant le mariage et jusqu'à l'ouverture de la procédure de divorce ainsi que les éventuels montants perçus par anticipation dans le cadre de l'encouragement à la propriété du logement durant cette même période sont partagés.	Se l'assicurato non ha ancora raggiunto l'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~ e non è invalido, la prestazione d'uscita ed eventuali prelievi anticipati per la proprietà d'abitazioni acquisiti durante il matrimonio e fino all'avvio della procedura di divorzio vengono divisi.	In the case of members who have not yet reached the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age and are not disabled, the termination payment acquired between the start of their marriage and the initiation of divorce proceedings, and any withdrawals for residential property, shall be divided between the spouses.
Anh. III Art. 2	**Bei Ehescheidung eines Invalidenrentners (vor Erreichen des ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalters ~~Rücktrittsalters~~)**	**En cas de divorce d'un retraité invalide (avant l'atteinte de l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~)**	**Divorzio di un assicurato invalido (prima del raggiungimento dell'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~)**	**Divorce of a disabled pensioner (before the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age)**
Anh. III Art. 2 Ziff. 2	Hat die Stiftung infolge Scheidung eines temporären Invalidenrentners gestützt auf das rechtskräftige Scheidungsurteil einen Teil der während der Ehedauer erworbenen Austrittsleistung an die Vorsorgeeinrichtung des geschiedenen Ehegatten zu überweisen, reduziert sich das vorhandene bzw. weitergeführte Vorsorgeguthaben des Invalidenrentners (vor Erreichen des Referenzalters ~~Rücktrittsalters~~) um den überwiesenen Betrag. Im Zeitpunkt der Einleitung des Scheidungsverfahrens laufende Invaliditätsleistungen (Invalidenrente und Invaliden-Kinderrente) werden bis zum Erreichen des Referenzalters ~~Rücktrittsalters~~ dadurch nicht geschmälert. […]	Si, sur la base d'un jugement de divorce exécutoire, la Fondation est tenue de transférer, suite à un divorce d'un retraité temporairement invalide, une partie de la prestation de sortie acquise pendant le mariage à la caisse de prévoyance du conjoint divorcé, l'avoir de prévoyance existant ou dont la cotisation a été poursuivie du retraité invalide (avant l'atteinte de l'âge de référence ~~la retraite~~) est diminué du montant transféré. Les prestations d'invalidité (rente d'invalidité et rente d'enfant d'invalide) versées au moment de l'ouverture de la procédure de divorce ne sont réduites que lorsque l'âge de référence ~~la retraite~~ est atteint. […]	Se a seguito del divorzio di un beneficiario di rendita d'invalidità temporanea la Fondazione, in forza della sentenza di divorzio passata in giudicato, deve versare all'istituto di previdenza del coniuge divorziato una parte della prestazione d'uscita acquisita durante il matrimonio, l'avere di previdenza disponibile o prolungatosi del beneficiario della rendita d'invalidità (prima del raggiungimento dell'età di riferimento ~~pensionamento~~) si riduce dell'importo versato. Le prestazioni d'invalidità correnti al momento dell'avvio della procedura di divorzio (rendita d'invalidità e rendita per i figli del beneficiario di una rendita d'invalidità) fino al raggiungimento dell'età di riferimento ~~pensionamento~~ non vengono in tal modo ridotte. […]	If, following the divorce of a member who receives a temporary disability pension and based on the decree absolute, the Foundation is required to transfer a portion of the vested benefits acquired during the marriage to the occupational benefits institution of the divorced spouse, the disabled member's available or continuance pension assets (before reaching the reference ~~retirement~~ age) shall be reduced by the amount transferred. Disability benefits (disability pension and disabled member's child pensions) in payment when divorce proceedings are initiated shall not be reduced until the member reaches the reference ~~retirement~~ age. […]
Anh. III Art. 3 Ziff. 1	Tritt bei der versicherten Person während des Scheidungsverfahrens der Vorsorgefall Alter (teilweise oder vollständige Pensionierung) ein oder erreicht ein Invalidenrentner das ~~ordentliche~~ reglementarische Referenzalter ~~Rücktrittsalter~~, so kürzt die Stiftung den zu übertragenden Teil der Austrittsleistung und eine allfällige Rente um den gemäss Art. 19g Freizügigkeitsverordnung (FZV) maximal möglichen Betrag. Die Kürzung wird je hälftig auf die beiden Ehegatten verteilt.	Si, au cours de la procédure de divorce, la personne assurée accède au droit à une prestation de vieillesse (retraite partielle ou totale) ou si un retraité invalide atteint l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~, la Fondation réduit la part de la prestation de sortie à transférer et une rente éventuelle du montant maximal possible conformément à l'art. 19g de l'ordonnance sur le libre passage (LFLP). Le montant équivalent à la réduction est partagé par moitié entre les deux conjoints.	Se per l'assicurato il caso di previdenza di vecchiaia (pensionamento parziale o completo) insorge nel corso della procedura di divorzio oppure se il beneficiario di una rendita d'invalidità raggiunge l'età di riferimento ~~ordinaria~~ regolamentare ~~di pensionamento~~, la Fondazione riduce la parte di prestazione d'uscita da trasferire e un'eventuale rendita dell'importo massimo possibile conformemente all'art. 19g OLP. Tale riduzione viene suddivisa a metà tra i due coniugi.	If, during the divorce proceedings, the member becomes eligible for (partial or full retirement) retirement benefits, or if a disability pensioner reaches the ~~normal~~ regulatory reference ~~retirement~~ age, the Foundation shall reduce the portion of the termination payment to be transferred and the pensions by the maximum possible amount in accordance with Article 19g of the Ordinance on Vesting in Pension Plans (FZV/OLP). The reduction shall be split equally between the 2 spouses.

	deutsch	français	italiano	english
Anh. III Art. 4	**Bei Ehescheidung eines Invalidenrentners (nach Erreichen des ~~ordentlichen~~ reglementarischen Referenzalters ~~Rücktrittsalters~~) oder eines allfälligen Altersrentners**	**En cas de divorce d'un retraité invalide (avant l'atteinte de l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~) ou d'un éventuel retraité**	**Divorzio di un beneficiario di rendita d'invalidità (dopo il raggiungimento dell'età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~) o di un'eventuale rendita §vecchiaia**	**Divorce of a disability pensioner (after reaching the normal regulatory reference retirement age) or a possible retirement pensioner**
Anh. III Art. 4 Ziff. 1	Bezieht die versicherte Person im Zeitpunkt der Einleitung des Scheidungsverfahrens allenfalls eine Invalidenrente nach Erreichen des ordentlichen reglementarischen Referenzalters Rücktrittsalters oder eine allfällige Altersrente, wird diese gemäss rechtskräftigem Scheidungsurteil geteilt. […]	Si la personne assurée touche au moment de l'ouverture de la procédure de divorce éventuellement une rente d'invalidité après avoir atteint l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~ ou une éventuelle rente de vieillesse, celle-ci est partagée selon le jugement de divorce exécutoire. […]	Se al momento dell'avvio della procedura di divorzio l'assicurato percepisce una rendita d'invalidità dopo aver raggiunto l'età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~ oppure un'eventuale rendita di vecchiaia, questa viene divisa secondo la sentenza di divorzio passata in giudicato.	If, when divorce proceedings are initiated, the member is granted a disability pension after reaching the normal regulatory reference retirement age or a possible retirement pension, the pension shall be divided in accordance with the decree absolute.
Anh. III Art. 4 Ziff. 4	Vor Erreichen des ordentlichen reglementarischen Referenzalters Rücktrittsalters überträgt die Stiftung den Rentenanteil nach Art. 124a ZGB mit Zustimmung des berechtigten Ehegatten als einmalige Kapitalabfindung gemäss Ziff. 2 vorstehend oder andernfalls jährlich jeweils bis 15. Dezember des betreffenden Jahres an dessen Vorsorge- oder Freizügigkeitseinrichtung. […]	Avant d'atteindre l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~, la Fondation transfère, avec l'accord du conjoint créancier, la part de la rente selon l'art. 124a CC sous forme d'indemnité en capital unique selon le ch. 2 ci-dessus ou autrement annuellement jusqu'au 15 décembre de l'année en question à son institution de prévoyance ou de libre passage. […]	Prima del raggiungimento dell'età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~, previo consenso del coniuge avente diritto la Fondazione trasferisce la parte di rendita di cui all'art. 124a CC come liquidazione in capitale ai sensi del precedente cpv. 2 oppure in caso contrario annualmente entro il 15 dicembre dell'anno in questione al relativo istituto di previdenza o di libero passaggio. […]	Before the normal regulatory reference retirement age, the Foundation shall, with the consent of the beneficiary spouse, transfer the pension portion pursuant to Article 124a ZGB/CC as a single lump-sum payment in accordance with paragraph 2 above, or otherwise once a year by 15 December of the relevant year, to the occupational benefit or vested benefit institution of the beneficiary spouse.
Anh. III Art. 4 Ziff. 6	Hat der berechtigte Ehegatte das ordentliche reglementarische Referenzalter Rücktrittsalter erreicht, so wird ihm die lebenslange Rente nach Art. 124a ZGB ausbezahlt. […]	Si le conjoint créditeur a atteint l'âge de référence réglementaire ~~ordinaire de la retraite~~, la rente viagère selon l'art. 124a CC lui est versée. […]	Se il coniuge avente diritto raggiunge l'età di riferimento ordinaria regolamentare ~~di pensionamento~~, la Fondazione gli versa la rendita vitalizia di cui all'art. 124a CC.	If the beneficiary spouse has reached the normal regulatory reference retirement age, he shall receive a lifelong pension in accordance with Article 124a ZGB/CC. […]

LIBERTY
Die unabhängige Vorsorgeplattform

Liberty 1e Flex Investstiftung – Information zu den Änderungen im Organisationsreglement vom 01.12.2023 (gültig ab 01.01.2024)
(Diese Übersicht dient lediglich als Information zu den wesentlichen vorgenommenen Reglementsänderungen und der vereinfachten Nachvollziehbarkeit. Die jeweils gültige Fassung steht auf www.liberty.ch im Download Center der jeweiligen Stiftung zur freien Verfügung oder kann bei der Stiftung angefragt werden.)

Liberty 1e Flex Fondation d'investissement – Information sur les modifications du règlement d'organisation du 01.12.2023 (valable à partir du 01.01.2024)
Cette vue d'ensemble sert uniquement d'information sur les principales modifications apportées au règlement et permet une meilleure traçabilité. La version en vigueur est librement disponible sur www.liberty.ch dans le centre de téléchargement (Download Center) de la fondation concernée ou peut être demandée à la fondation.

Liberty 1e Flex Fondazione d'investimento – Informazioni sulle modifiche ai regolamento d'organizzazione del 01.12.2023 (valido dal 01.01.2024)
Questa panoramica serve solo a informare sulle principali modifiche apportate ai regolamenti e a renderli più facili da seguire. La versione attualmente in vigore è disponibile gratuitamente sul sito www.liberty.ch nel centro download (Download Center) della rispettiva fondazione o può essere richiesta alla fondazione stessa.

Liberty 1e Flex Invest Foundation – Information on the amendments to the rules of procedure dated 01.12.2023 (valid from 01.01.2024)
This overview merely serves as information on the main changes made to the regulations and to make them easier to follow. The currently valid version is freely available at www.liberty.ch in the download centre of the respective foundation or can be requested from the foundation.

	deutsch	**français**	**italiano**	**english**
Art. 2 Ziff. 9	Der Stiftungsrat übt insbesondere folgende Kompetenzen aus: […] – Sicherstellung, dass ein Risiko Management System und eine der Grösse und Komplexität ange-messene interne Kontrolle auf Ebene der Stiftung, ~~und~~ der Vorsorgewerke und der Dienstleistungserbrin-ger wesentlicher ausgelagerten Tätigkeiten existiert. Dazu gehört insbesondere die Definition der Kontrollprozesse (IKS) zur Überwachung der Vermögensanlage und der Anlagestrategien der Vorsor-gewerke sowie die Überwachung der Geschäftsführung, der technischen Verwaltung und der Grunds-ätze der beruflichen Vorsorge nach Art. 1 ff BVV 2; […] – Festlegung der Eckwerte von Vorsorgeplänen und Sicherstellung deren Angemessenheit; […]	Le conseil de Fondation exerce les compétences particulières suivantes: […] – S'assurer ~~Garantie~~ de l'existence d'un système de gestion des risques et d'un contrôle interne adapté à la taille et à la complexité ~~au niveau~~ de la Fondation, ~~et~~ des institutions de prévoyance et des pres-tataires de services d'activités externalisées essentielles. Cela comprend notamment ~~en particulier,~~ la définition des processus de contrôle ~~internes (CI) visant~~ (SCI) pour la surveillance des placements et des la stratégies de placements ~~d'investissement~~ des institutions de prévoyance ainsi que la surveil-lance de la direction, de l'administration technique et des principes de la prévoyance professionnelle selon les art. 1 ss OPP 2; […] – Définition des jalons des plans de prévoyance et garantie de leur adéquation; […]	Il Consiglio di Fondazione esercita, in particolare, le seguenti competenze: […] – Garanzia~~tire~~ dell'esistenza di un sistema di gestione dei rischi e di controlli interni adeguati alle di-mensioni e alla complessità della Fondazione, ~~e~~ delle casse di previdenza e dei fornitori di servizi per importanti attività esternalizzate. In particolare, la definizione di ~~definendo i~~ processi di controllo (ICS) per il monitoraggio dell'investimento patrimoniale e delle strategie di investimento delle casse di previdenza nonché la sorveglianza della direzione, dell'amministrazione tecnica e dei principi della previdenza professionale secondo l'art 1 segg. OPP 2; […] – Definizione dei parametri di base dei piani previdenziali e garanzia della loro adeguetezza; […]	The Board of Trustees has the following powers: […] – ensuring that a risk management system an appropriate internal controls ~~of the appropriate~~ for the scope and complexity of activities are in place ~~implemented~~ at the level of the Foundation, ~~and~~ pen-sion funds ~~level~~ and providers of significant outsourced services. This includes, notably ~~especially~~, defining the ~~that internal~~ control processes (ICS) for monitoring ~~overseeing the~~ pension fund asset management and investment strategies, ~~of the pension funds are defined~~, and overseeing manage-ment, technical administration and the principles of occupational pension provision in accordance with Article 1 et seq. BVV2/OPP2; […] – defining benefit scheme parametes and ensuring that they are appropriate; […]
Art. 8 Ziff. 2	Alle mit der Vermögens-, ~~und~~ Immobilienverwaltung und der Geschäftsführung zusammenhängenden Tätigkeiten gelten als bedeutende Rechtsgeschäfte.	Toutes les activités en lien avec la gestion de fortune et immobilière et la direction générale sont consi-dérées comme étant des opérations juridiques significatives.	Tutte le attività relative alla gestione patrimoniale e degli immobili nonché alla direzione sono conside-rate transazioni legali significative.	All activities relating to asset management, ~~and~~ real estate management and Management shall be deemed significant legal transactions.
Art. 16	Das vorliegende Reglement tritt per 1. Januar 2024 ~~1. Januar 2023~~ in Kraft und ersetzt das bisherige Reglement vom 2. Dezember 2022 ~~15. März 2019~~. Schwyz, 1. Dezember 2023 ~~2. Dezember 2022~~	Le présent Règlement entre en vigueur le 1er janvier 2024 ~~1er janvier 2023~~ et remplace l'ancien Règle-ment du 2 décember 2022 ~~15 mars 2019~~. Schwyz, le 1er décembre 2023 ~~2 décember 2022~~	Il presente Regolamento entra in vigore il 1° gennaio 2024 ~~1° gennaio 2022~~ e sostituisce il precedente Regolamento del 2 dicembre 2022 ~~15 marzo 2019~~. Schwyz, 1° dicembre 2023 ~~2 dicembre 2022~~	These Regulations shall come into force on 1 January 2024 ~~1 January 2022~~; they cancel and supersede the prior Regulations of 2 December 2022 ~~15 March 2019~~. Schwyz, 1 December 2023 ~~2 December 2022~~

Liberty Vorsorge | Steinbislin 19 | Postfach 733 | 6431 Schwyz
+41 58 733 03 03 | info@liberty.ch | www.liberty.ch